



輝瑞新冠疫苗保護率逾九成

Pfizer's COVID-19 vaccine achieves 90% efficacy

原文

下文摘錄自香港《文匯報》11月10日：

新冠肺炎疫情（COVID-19）肆虐全球，疫苗（vaccine）成為讓社會回復正常生活的最大希望。美國藥廠（pharmaceutical company）輝瑞（Pfizer）於11月9日宣布，公司與德國生物科技公司（biotechnology company）BioNTech合作研發的新冠疫苗，在第三階段臨床試驗（clinical trial）中，對感染新冠病毒的保護率超過90%，是首間公布疫苗實驗成功數據的藥廠。輝瑞表示本月稍後會向美國政府申請緊急使用（emergency use）許可，美國總統當選人拜登（Joe Biden）隨即發聲明，形容輝瑞實驗成功的消息為公眾帶來希望，但同時強調抗疫路仍然漫長。

受疫苗利好消息刺激，加上拜登確定當選美國總統，市場憧憬美國外交及經貿政策有變，美股三大指數在11月9日全線爆升，道瓊斯工業指數（Dow Jones Industrial Average）早段升1,225點，報29,548點，升幅超過4%；標準普爾500指數（Standard & Poor's 500 Index）升120點，報3,629點；納斯達克綜合指數（Nasdaq Composite Index）亦升116點，報12,011點。輝瑞股價升超過7%。

輝瑞在美股開市前發聲明，公布與BioNTech合作研發的信使核糖核酸（messenger ribonucleic acid, mRNA）疫苗第三階段臨床試驗的初步結果。公司

在美國及5個其他國家招募近4.4萬人參與實驗，並分成兩組，分別接種研發中的疫苗及安慰劑（placebo），在94名志願者報告確診新冠肺炎後，開始分析接種者與比對安慰劑組數據，計算出疫苗對超過90%接種者有效，遠超出食品及藥物管理局（Food and Drug Administration, FDA）批出緊急許可所要求的50%。

由於實驗未完結，輝瑞沒有公布94名確診志願者中，有多少人接種了疫苗，不過按照公司提供的數據推算，只有不多於8名確診志願者曾接種疫苗。

由於FDA要求試驗需要出現164名確診者，數據才龐大至足以證實疫苗有效，因此輝瑞會繼續試驗直至達到FDA要求。此外FDA亦要求藥廠追蹤實驗對象最少兩個月，才能確定疫苗是否會有副作用（side effect），輝瑞的實驗預料在本月稍後會達兩個月的門檻（threshold），不過公司指至今仍無人出現嚴重副作用。

輝瑞本月稍後即會向FDA申請使用許可，意味疫苗最快本月底或下月可正式上市，不過當局已表明需一段時間審批。為節省時間，輝瑞已經在確定疫苗是否有效前投入生產，預計在明年可生產達13億劑。輝瑞目前已經與多方簽訂疫苗供貨協議，包括美國、歐盟（European Union）、英國（United Kingdom）、加拿大（Canada）及日本（Japan）。



■輝瑞研發的新冠疫苗在第三階段臨床試驗對感染新冠病毒的保護率超過90%。資料圖片

Q&A

1. 輝瑞公司於何時創立？
2. 該公司的總部位於哪裏？
3. 該公司於創立初期主要生產什麼產品？
4. 輝瑞研發的新冠疫苗據悉需要儲存於多少度的環境？

1. 1849年 2. 美國紐約（New York） 3. 化工產品 4. 攝氏零下70度

Answer

譯文

When the globe is hard hit by coronavirus pandemic, vaccines are expected to deliver hope to the society for a quick return to normal. The U.S. pharmaceutical company Pfizer announced on 9 November that the experimental COVID-19 vaccine jointly developed by the firm and the German biotechnology company BioNTech had achieved a vaccine efficacy rate of over 90% in the third phase of clinical trials, making the company the first in the world to release such preliminary trial data of successful vaccine. Pfizer said that it would apply for emergency use authorization from the U.S. government later this month, while the new President-elect Joe Biden immediately issued a statement describing that the news

of the firm's successful experiment brought hope to the public, but there would be still a long way to go in fighting against the virus.

Stimulated by the good news of successful vaccines, added that Joe Biden had been elected the next U.S. president, the market was expecting changes in the U.S. diplomatic and economic and trade policies. Hence, an explosive surge was seen in all the three major U.S. stock indexes — the Dow Jones Industrial Average rose 1,225 points to 29,548 points, an increase of over 4%; the Standard & Poor's 500 Index rose 120 points to 3,629 points; the Nasdaq Composite Index also rose 116 points to 12,011 points. Pfizer stocks climbed more than 7% after releasing the news.

Pfizer issued a statement right before

the opening of the U.S. stock market, announcing the preliminary results of the third phase of clinical trial of the messenger ribonucleic acid (mRNA) vaccine developed in cooperation with BioNTech. Nearly 44,000 people in the United States and 5 other countries were recruited by the firm to participate in the experiment, whom were being divided into two groups to receive the vaccine under development and the placebo.

After 94 volunteers were tested positive for COVID-19, the company started analyzing the data of the vaccine group versus the placebo group, and eventually found that the vaccine was more than 90% effective at preventing the virus, far exceeding the efficacy rate of 50% as requested by the U.S. Food and Drug Administration for a permit for emergency

use.

As the experiment had not come to an end, Pfizer had not mentioned the number of people who had been vaccinated among the 94 confirmed cases of COVID-19. However, according to the data provided by the company, there should be no more than 8 volunteers of confirmed cases who had been vaccinated.

Since the FDA requested the trial to reach 164 confirmed cases of coronavirus infection for the purpose to obtain sufficient data to prove the efficacy of the vaccine, so Pfizer will continue the test until it meets the relevant requirements.

In addition, the authority also requested that the volunteers be monitored by the pharmaceutical firm for at least two months to observe if there would be any vaccine side effects. The company's exper-

iment is expected to reach the two-month threshold later this month, but it claimed that no serious side effects had been detected so far.

Pfizer plans to apply for permission for emergency use from the FDA later this month, meaning that the vaccine could be officially launched by end of this month or early next month, but the authority had indicated that it would take some time for processing.

To save time, Pfizer has already started the production before fully confirming the efficacy of the vaccine, and expects to produce globally up to 1.3 billion doses next year. The company has already signed vaccine supply agreements with various parties, including the U.S., the European Union, the United Kingdom, Canada and Japan.

顛不稜「餃」不清

恒 大譯站

袁枚的名著《隨園食單》中，〈點心單〉內提到肉餃，記述它有個耐人尋味的名字「顛不稜」：「即肉餃也，糊麵推開，裹肉為餡蒸之。其討好處全在作餡得法，不過肉嫩、去筋、作料而已。余到廣東，吃官鎮台顛不稜甚佳。中用肉皮煨膏為餡，故覺軟美。」這個「肉皮煨膏」，完全是今天廣府傳統灌湯餃和江浙灌湯包子的做法，所以後人相信袁枚吃的「顛不稜」，就是今天湯包和灌湯餃的原型。

「顛不稜」這名字，應是英文dumpling的中文音譯。英國菜式中沒有相等的食品，可以想像英國人最初來華，看到五花八門的餛飩水餃，聯想到自己家鄉的dumplings，於是就把這些看不懂的美味小吃，一概稱為「顛不稜」。袁枚是在廣東吃到顛不稜的，而「鎮台」是清朝綠營總兵的別稱；在廣東與洋人接觸的機會比較多，大概鎮台的侍從跟隨洋人的說法，向袁枚這麼介紹，因此他學到「顛不稜」這個叫法。

Dumplings本身，跟餃子和餛飩是兩碼子的事，這種橫向借代絕對不是合適的譯法。可笑的是，今天我們卻本末倒置，將錯就錯。我們都帶過外國人上酒樓yumcha（飲茶），邊吃dimsum（點心）邊談心，翻譯的責任就落在我們的碗裏。於是，鹹點如蝦餃、燒賣、粉果、煎堆、鹹水角、魚翅餃、灌湯餃和錦滿吞吞，當然是dumplings；甜點如糖不甩、糯米糍、搗沙湯丸和紅豆沙湯丸，也是dumplings。苟以點心單之長，無不是顛不稜，識別之處，僅僅在前置於dumplings的形容，就是材料和煮食方法的差異。譯者不才，「yumcha陽錯」之下，千姿百態的廣東點心彷彿只剩顛不稜一種。

翻譯應是加法、乘法，而不是減法、除法，方可成就文化交流。唐玄奘提出「五不翻」，指將梵文譯成漢文時，遇五種情形不意譯，而保留原音，即作音譯。點心的精巧和繁雜，難以三言兩語意譯而得；音譯固然有利有弊，hargao和siumai，外國人初初唸起來，難免拗



■不同種類的點心都被翻譯成dumpling。資料圖片

口。不過，且看日本教曉西方人分辨ramen（拉麵）、soba（蕎麥麵）、udon（烏冬）和somen（素麵），還使這些原來是日文的音譯詞，變成平常慣用的英語。

中國人神奇的粉麵，大部分人只叫noodles，絲絲縷縷纏在齒間的滑溜和鮮美，也給粗疏的翻譯一刀剝掉了。

飲食之所以是文化，甚至藝術，是因為當中的確有文化藝術的層面和層次，品嚐一個地方的食品，可以從中了解人家的文化。這個時候，吃一頓飯真的「與我無關」；無關之處，在於食品是否符合我們的口味，或跟我們慣吃的東西有何相似，有關的是人家餐桌上的傳統美食和風土人情。我們坐下來，好應該虛心受教，而不是根據我們的喜好和習慣說三道四，硬給人家亂套名字。吃要知其味，不如先正其名，識其名。



■風會由氣壓較高的陸地吹向氣壓較低的海洋，形成影響華南沿岸的東北季候風。影片截圖

季風是怎樣煉成的

氣象萬千

季候風是指隨着季節變更導致風向逆轉的天氣現象。以香港為例，秋冬季影響我們的是東北季候風，夏季則是西南季候風，究竟季候風是怎樣形成？

陸地不論吸熱或散熱都較海洋快，夏季亞洲大陸受太陽強烈照射，地面溫度升高，導致上空的空氣受熱膨脹和上升，形成長期維持在內陸的低壓區。由於空氣一般會從高氣壓流向低氣壓，風會由氣壓相對較高的印度洋和南海吹向陸地，令華南沿岸受暖濕西南季候風影響。到了秋冬季，陸地因散熱較快迅速冷卻，亞洲中北部地區變得寒冷，冷空氣集結令氣壓上升，形成冷高壓，亞洲附近的海洋則相對比較暖，這時風會由氣壓較高的陸地吹向氣壓較低的海洋，形成影響華南沿岸的東北季候風。

雖然同處於亞洲大陸的南方，但印度的冬天一般

沒有華南地區般寒冷，其中一個原因，是從西伯利亞南下的冷空氣會被喜馬拉雅山脈以及平均海拔約4,500米的青藏高原阻擋，令位處高原以南的印度在冬天較少受寒潮侵襲。

冷空氣被迫在高原的東面向南移動，令華南地區在整個冬季不時受到寒潮侵襲。

季候風的天氣狀況雖然未必像熱帶氣旋來襲般惡劣，但亦不時會令華南沿岸吹起強風甚至烈風，天文台會因應風力情況發出強烈季候風信號，表示香港境內任何一處接近海平面的地方，季候風的平均風速已經或將會超過每小時40公里，代表相當於三號風球或以上的季風風力。

與熱帶氣旋相比，季候風的持續時間通常較長，亦不一定出現壞天氣，但也千萬不要輕視，必須採取適當的防風措施，以防強勁陣風帶來的破壞。海面亦可能會有大浪和湧浪，因此大家亦要遠離岸邊，確保安全。

陳嘉恩 香港恒生大學
翻譯及外語學院副院長兼副教授

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

香港天文台（本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的天氣現象。詳情可瀏覽天文台YouTube專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。）

香港天文台
HONG KONG OBSERVATORY

星期一

• 通識時事聚焦 / 品德學堂
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海